

文章编号: 1005-0523(2006)06-0001-04

# 政治演讲语篇的评价视角

管淑红, 王雅丽, 罗玲娟

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

**摘要:** 政治演讲是演讲者针对国内外政治情况, 阐明自己的立场、观点和政策而发表的演讲。演讲语言大多具有“表情”、“呼吁”和“感染”功能, 话语方式具有口语和书面语双重特征。该文试图以 Martin 的评价理论为基础, 探讨政治演讲语篇中的评价性手段及其对演讲者观点和态度的表达。

**关键词:** 政治演讲; 评价系统; 态度; 介入

**中图分类号:** I-10

**文献标识码:** A

## 1 引言

Martin (2000) 和 White (2001) 将表达作者/说话者观点、态度、立场的语言资源称之为评价系统 (appraisal system), 它包括态度 (attitude)、介入 (engagement) 和级差 (graduation) 三大系统, 它们又分别次系统化。态度次系统化为情感 (affect)、判断 (judgement) 和鉴赏 (appreciation)、介入次系统化为自言 (monogloss) 和借言 (heterogloss)、级差次系统化为语势 (force) 和聚焦 (focus)。态度系统是评价系统的核心, 态度系统的各个次系统都具有各自的评价意义, 各个意义又分别有积极和消极两个层面。态度系统中, 情感系统是中心。介入分主观介入和客观介入。政治演讲是演讲者针对国内外政治情况, 阐明自己的立场、观点和政策而发表的演讲, 它包括竞选演讲、就职演讲、外交演讲和政治专题演讲等。政治演讲以口述的书面语的形式, 运用显性或隐含的评价手段反映演讲者对语篇所传达的话语信息的价值判断。这些价值判断及其体现手段就构成了演讲语篇的评价资源, 而评价资源又反映了演说者的立场、观点和态度。一般来说, 政治演讲语篇的功能基调大都是说服性的, 演讲者的交际意图在与改变听众原有信念, 力劝他们采取某种行动, 以实现“劝说”的意图。因而演讲语言大多具有“表情”、“呼吁”和“感染”功能。本文选取了三个著名政治演讲语篇 (语篇一: 英国首相丘吉尔的“关于希特勒入侵苏联的讲话”、语篇二: 美国总统肯

尼迪的“就职演说”和语篇三: 马丁·路德·金的“我有一个梦想”) 作为语料, 主要从态度和介入系统角度来分析语篇中的评价手段, 以及它们如何来表现演讲者的立场、观点和态度。

## 2 政治演讲中的介入

根据介入理论, 语言使用者用介入手段调节其所说或所写内容所承担的责任和义务。介入可以由自言和借言来实现。自言意味着排除对话性, 没有投射, 只有说话者一个人的“声音”。而借言有参照对话性, 由间接投射、直接投射、话外投射和领域投射来实现。话语中可出现多个人的“声音”, 说话者可推卸和摆脱责任, 使话语显得十分客观 (王振华, 2001)。

演讲是演讲者按照事先准备好的演讲稿去讲, 由演讲者一个人的声音说出, 因而主要是自言。在政治演讲语篇中, 使用的最多的人称是第一人称单数 (I) 和第一人称复数 (We)。由于演讲者作为话语事件的直接参与者, 经常要提到自己的所见所闻、提到自己的主张、提到自己的愿望, 因而叙述方式往往采用第一人称单数“我”, 作为参与者介入事件信息的传达, 增强了话语的可信度, 但所持立场、观点和态度往往带有主观性。为了弱化这一趋势, 演讲者也经常使用第一人称复数“我们”, 且不停的变化“我们”的包含范围。如, 语篇一中“我们”包含如下关系: 英国首相丘吉尔和目标听话人大英帝国、英联邦、美国和欧盟的政府或民众。语篇二中的“我们”包

收稿日期: 2006-06-23

基金项目: 为 2006 年江西省社会科学规划项目“演讲语篇的人际功能研究” (编号: 05WX262) 阶段性成果。

作者简介: 管淑红 (1966-), 女, 江西安福人, 华东交通大学外国语学院副教授。

舍;以肯尼迪为核心的美国政府、肯尼迪(政府)与美国民众、肯尼迪(政府)与世界民众、两大敌对阵营(美国和苏联)等的不停变化;语篇三中“我们”的关系;马丁·路德·金、黑人、教会以及其它各阶层支持清除美国社会种族隔离和种族歧视的白人。通过第一人称复数“我们”的使用,一方面,演讲人把受话人拉到自己同一立场,使受话人感到亲切,也容易得到受话人的支持和合作。另一方面表明文中提到的观点和主张并非完全站在个人立场,演讲者有时像民众的代言人,代表自己及其社团的利益。这就在一定程度上淡化了演讲者观点的主观性。在政治演讲语篇中,演讲者也用借言(直接或间接引用他人的语言)的方式来增加话语的可靠度,使传达的话语信息显得十分客观。演讲经常用引经论典的方式来加强语篇的说服力。特别语篇三多次引证圣经典故来抒发对公平、公正及平等世界的美好憧憬。如:

1) ... we will not be satisfied until **justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream.** (黑体为本文作者所加,下同)

马丁·路德·金引用圣经《旧约全书》《阿摩司书》第五章第二十四节:“But let judgement run down as waters and righteousness as a mighty stream.”(惟愿公平如大水滚滚,使公义如江河滔滔)

2) I have a dream that one day **every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.**

演讲者又引用了圣经《旧约全书》《以赛亚书》第四十章第四、五两节:“Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough places plain and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.”(一切山洼都要填满,大小山冈都要填平,高高低低的要改为平坦,崎岖岖的必成为平原。耶和华的荣耀必然显现,凡有血气的,必一同看见,因为这是耶和华亲口说的。)

演讲者还借用了黑人圣歌,来抒发对自由世界的向往。

3) ... will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, “**Free at last! Free at last! Thank God Almighty, we are free at last!**”(同声高唱那首古老的黑人圣歌:“终于自由了!终于自由了!感谢万能的上帝,我们终于自由了。”)

在语篇二中肯尼迪借用政论性或纲领性文件中的条令来传达这样一个信念:人人生而平等,造物主赋予了人们生存、自由和追求幸福的不可剥夺的权利。呼吁国内外民众为建立民主、自由、和平的世界而战。如:

4) ... **the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God.**

演讲者引用了《独立宣言》中一段有关人权的论述:“We

hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness.”

### 3 态度性词汇

由于政治演讲语篇的“表情”、“呼吁”和“感染”功能,含有感情色彩的词汇被大量使用,而且词性多种多样。

#### 3.1 名词、名词词组

在语篇一中,丘吉尔为了表达对纳粹政体的极端蔑视和仇恨,他选用了一些含有贬义感情色彩的名词或名词词组。如, the Nazi regime(纳粹政体); the Nazi war machine(纳粹战争机器); a swarm of crawling locusts(一群蝗虫); a small group of villainous men(一小撮恶棍); His gang(他的帮凶); his shadow(他的魔影); his yoke(他的枷锁); his tyranny(他的暴政); Hitler's blood-lust and the hateful appetite(希特勒的嗜血成性和邪恶贪婪)等。丘吉尔还使用了大量含有贬义感情色彩的语法隐喻“名物化”来传达纳粹德国入侵苏联,想称霸世界的丑恶行径。如, domination(统治); aggression(侵略); cruelty(残酷); wickedness(邪恶); invasion(入侵); subjugation(征服); conquest(征服); cowering(屈服); tying down(奴役)。这些带有消极感情色彩的词的应用,可唤起听众对希特勒及其政党的极端憎恶之感。

#### 3.2 动词

演讲者还用含有感情色彩的动词来表达评价意义。一百年前,美国总统亚伯拉罕·林肯签署了《解放黑奴宣言》,它承诺人人——不论是白人还是黑人——都享有不可转让的生存权、自由权和追求幸福的权利。但是一百年后,美国黑人的境况又是如何呢? 马丁·路德·金使用了动词 sear, cripple 和 languish 的被动语态来表现黑人的悲惨处境。如:

5) This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who **had been seared in the flames of withering injustice.**

(这一庄严宣言犹如灯塔的光芒,给千百万在那摧残生命的不义之火中受煎熬的黑奴带来了希望。)

6) One hundred years later, the life of the Negro **is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination.**

(一百年后的今天,在种族隔离的镣铐和种族歧视的枷锁下,黑人的生活备受压榨。)

(7) One hundred years later, the Negro **is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land.**

(一百年后的今天,黑人仍然蜷缩在美国社会的角落里,并且意识到自己是故土家园中的流亡者。)

现在黑人觉醒了,掀起了一场争取民权的运动。他们举行示威和集会来控诉(dramatize)这一骇人听闻的状况。

8) And so we've come here today to **dramatize** a shameful condition.

### 3.3 形容词

在语篇三中演讲者使用大量的形容词来进行评价,表明立场和态度.马丁·路德·金用 **momentous decree** (庄严的宣言)、**magnificent words** (气壮山河的词句) 和 **sacred obligation** (神圣的义务) 给予了人权宣言以肯定的评价和美学的鉴赏.对于美国政府不兑现承诺,演讲者用了开 **a bad check** (空头支票), 假借 **insufficient funds** (存款不足) 拖延实践诺言.把种族隔离和种族歧视称作是 **a lonely island** (孤岛) 和 **dark and desolate valley** (幽暗荒凉的深谷).把黑人表达合理的不满暗喻为 **sweltering summer** (酷暑), 表达了演讲者对种族隔离和种族歧视的否定评价和判断.而把种族公正喻作 **the sunlit path** (阳光大道)、把自由、平等喻作 **an invigorating autumn** (令人神清气爽的秋天), 表达了演讲者对民主、自由和平等的强烈向往和追求.为积极肯定的评价.

### 3.4 称呼语

在语篇二中使用了较多富含感情色彩的称呼语.肯尼迪对国人称呼 **my fellow citizens** (我的同胞们) 或 **my fellow Americans** (我的美国同胞们).仿佛自己和普通民众是伙伴关系,以示亲密.肯尼迪对外称呼 **our sister republics** (我们的姊妹国家) 或 **my fellow citizens of the world** (我的世界同胞们).他和世界民众称兄道弟,以示亲热,表平等和友好的诚意.通过这些富有感情色彩的称呼语的使用,表明和平、民主和自由是全人类的共同美好愿望.意在呼吁国人和世界民众为维护自由国家的人权、自由和独立而不惜一切代价,甚至付出生命.

## 4 修辞手段

演讲文体中的修辞手段的运用是多种多样的,所有这些手段都是为了使演讲更有感染力.这些手段大体可分为语义手段、句法手段和语音手段.语义手段主要包括明喻 (**simile**) 和隐喻 (**metaphor**); 句法手段主要包括对偶 (**antitheses**)、对比 (**contrast**)、重复 (**repetition**)、排比 (**parallelism**)、反问 (**rhetorical question**)、圆周句 (**periodical sentence**) 和倒装句 (**inversion**) 等; 语音手段包括头韵法 (**alliteration**) 和语音象征 (**onomatopoeia**). 本文着重分析明喻、隐喻、对偶、对比、重复、排比、头韵法和语音象征等评价资源对语篇的立场、观点和态度的体现.

### 4.1 比喻

在政治演讲中,大量使用比喻,有明喻和暗喻.比喻的使用使语言更加形象生动,易于理解,有感染力,很容易为听众接受.演讲的特点是激发感情多于启发理智,而比喻能把一些抽象的事与人们熟悉的事物联系起来,使平淡的事物富有感情色彩和极大的夸张力.明喻用作两种不同事物之间相似关系的比较,喻词通常有 **like** 和 **as**. 例如:

Hun soldiery plodding on **like** a swam of crawling locusts. (语篇一)

丘吉尔把德国大兵比作蝗虫,因为两者有着共同之处——传播毁灭.二战期间,纳粹德国先是用各个击破的方式占领了波兰等小国,然后发动了对俄国的疯狂侵略,计划美国来不及插手前征服大不列颠,最后将整个西半球置于它的控制和统治之下.又如:

10) This momentous decree came **as** a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came **as** a joyous daybreak to end the long night of their captivity. (语篇三)

马丁·路德·金把解放宣言喻作灯塔的光芒,给备受种族隔离和歧视煎熬的黑奴带来了希望.继而又把宣言喻作欢乐的黎明,结束了束缚黑人的漫漫长夜.

隐喻比明喻简洁,隐喻直截了当对两个事物之间的相似性进行判断,是一种隐含的 **to be**. 通常把抽象的事物喻作具体的事物.例如:

11) It is devoid of all theme and principle except **appetite** and racial domination. (语篇一)

丘吉尔把德国法西斯急切地想征服和控制世界的强烈贪欲喻作胃口.

12) We renew our pledge of support: to prevent it from becoming merely a forum for invective, to strengthen its **shield** of the new and the weak. (语篇二)

肯尼迪把联合国喻作避难所,其真正的含义是要加强联合国对其新兴国家和弱小国家的保护作用.

### 4.2 对偶和对比

对偶是把两个或把字数相近、结构相同、意义相关的两个词组或并列从句对称地排列在一起,用以表示两者的对比或对照关系.对偶结构工整匀称,节奏鲜明,可以给听众留下深刻印象.同时更明确的表达演讲者的立场、观点和态度.例如:

13) **United**, there is **little we cannot do** in a host of cooperative ventures. **Divided**, there is **little we can do**, for we dare not meet a powerful challenge at odds and split asunder. (语篇二)

前面一句中的 **United** 与第二句中 **Divided** 形成对照; 后一句 **little we can do** 与前一句中 **little we cannot do** 也形成对照.强调了肯尼迪总统的态度; 世界民众只有团结合作才有出路,否则将无所作为.

14) Let both sides **explore** what problems **unite** us instead of **belaboring** those problems which **divide** us. (语篇二)

**explore** 和 **unite** 与 **belabor** 和 **divide** 进行平行对照.肯尼迪的立场是双方应该寻求彼此的共同利益所在,然后精诚合作,不要浪费时间浪费在引起分歧的问题上.

对比的目的在于强调事物间的差别.有时对比仅限于一个句子,有时则出现于通篇演讲.通过对比,可以鲜明地表达演讲者观点.例如:

15) One hundred years later, the Negro lives on a **lonely is-**

land of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. (语篇三)

穷困的孤岛和物质充裕的海洋对比,表明了黑人目前生活状况的恶劣。

16) Now is the time to rise from **the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice.** (语篇三)

种族隔离的荒凉阴暗的深谷和种族平等的光明大道对比,表明了演讲者对种族平等和公正的向往。

#### 4.3 重复

在演讲语篇中演讲者大量使用重复。重复是演讲者为了强调某个意思,突出某种感情,特意安排的。通过对重点词,重点概念的多次重复,可以引起读者或听者的注意,以使重点留下较深的印象。例如:

17) From this **nothing** will turn us — **nothing.** (语篇一)

丘吉尔向听众表明自己的立场:无论什么都不能使我们离开消灭希特勒及纳粹政权这一目标。破折号重复主语 nothing,大大地加强了“否定”地语气。

语篇三,主题句“I have a dream.”的重复,贯穿全文始终,不仅起到衔接作用,有助语篇意义的连贯,也意在让听众记住此次集会抗议的目的就是要表达我们的愿望:人人享有民主、自由和平等权利。

#### 4.4 排比

政治演讲语篇中用了很多的排比,有名词或名词词组;动词或动词词组;动词不定式词组;介词词组和小句等。排笔可使语言简练,结构平衡匀称,声调铿锵有力,意义鲜明突出。如,语篇三第四段小句:Now is the time to...的四次重复排比,强调现在到了黑人同胞觉醒的时候,到了他们要求美国政府兑现诺言的时候:废除种族隔离,要求种族平等和自由。又如:

18) The past, with **its crimes, its follies, and its tragedies,** flashes away. (语篇一)

作者在此一连用了三个平行名词来强调他对共产主义的那种刻骨铭心的仇视态度。

#### 4.5 语音

演讲语篇语音方面的修辞手段主要有头韵法和语音象征。例如前面的例(9)

I see also the **dull, drilled, docile,** brutish masses of the Hun soldiery. >.. (语篇一)

这里的/d/音给人以沉闷单调的感觉,演讲者给德国士兵的行为以消极和否定的评判。另外丘吉尔还用了语音象征来表明对纳粹法西斯的态度。如:

19) I see advancing upon all this in hideous onslaught the Nazi war machine, with its **clanking, heel-clicking, dandified** Prussian officers, its crafty expert agents fresh from the cowering and tying down of a dozen countries.

在这句中的/k/两个音,使人联想到铁器革履的碰撞声,传递了纳粹法西斯穷兵黩武的丑恶嘴脸。唤起民众对法西斯的仇视。

## 5 语气

### 5.1 情态

情态指讲话者对他讲话中所涉及的概率和频率,以及义务或意愿作出的判断。情态系统可以用来表达演说者对事物所持的态度和看法。在演讲语篇中大量使用情态动词,如 shall/will/would/can/could/must/may/might 等来表达观点和态度。有时为了加强语气,情态动词和一些表示强调的情态副词:probably/usually/never/seldom/always 等并用。如,在语篇三第七段的五个重复小句:We can never / cannot be satisfied as long as... 在这个小句中 can 是低量值情态动词,由于情态副词 never 和表示条件的连词 as long as 的加入,而转变为高量值,表明了演讲者激烈的情绪和对种族隔离和种族歧视现状的强烈的不满。在第六段中用了六个高量值的 must 来建议和告诫美国黑人同胞一定要用非暴力抗议手段取得民权运动的胜利,切忌冲动行事。在语篇一的第三段较多中量值的 will 和 shall 换用。如:From this nothing will turn us — nothing. We will never parley, we will never negotiate with Hitler or any of his gang. We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air, ... 表明丘吉尔对待纳粹德国入侵苏联的立场和决心:坚决消灭希特勒及纳粹政权的一切痕迹,为此决不后退,决不协商。

### 5.2 祈使句

根据言语功能理论,政治演讲涉及两种功能:陈述功能(给予信息)和命令功能(求取服务)。一方面演讲者向听众提供某种信息,表明自己的态度和主张;另一方面,要求和呼吁听众采取行动,按照演讲者的意图去做事。一般来讲,与“陈述”和“命令”言语功能相一致的语气体现是陈述语气和祈使语气。在演讲语篇中陈述句占据主导地位。它的功能是告诉一则消息,一个想法和希望等。其次是祈使句。祈使句更多的用来表示劝告、邀请、建议和敦促等。祈使句在演讲语篇的评价意义构建方面,起着非同小可的作用。如,语篇三九个重复排比祈使句:Let freedom ring from... 表达了演讲者希望自由之声传遍黑人居住的美国南部各州,乃至全美各地的美好愿望。鼓动大家——无论是黑人、白人、犹太人、非犹太人、新教徒和天主教徒携起手来,共同构筑一个自由、平等的安邦之国。根据分析,祈使句的分布大都位于语篇的末尾。祈使句目的是向听众进行直接的呼吁,激起他们的热情,让他们按照演讲人的意图办事。在政治演讲中,由于演讲者的崇高威信,祈使句更具煽动性。

## 6 结语

通过以上分析,政治演讲语篇的评价资源多种多样。介入方面,主要通过自言的方式来表达,但为了加强话语的可信度和权威性,也使用借言。态度系统方面,主要通过修辞手段、态度性词汇、语气等来表达演讲者的观点、态度和立场。

同时传达感情色彩,增强感染力,激发情绪,从而让听众更加支持演讲者的观点和立场.

#### 参考文献:

- [1] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold/Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1994/2000.
- [2] Martin, J. R. Beyond Exchange: Appraisal Systems in English [A], in Huston, S and Thompson, G. (eds.) Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse [C]. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [3] Martin, J. R. & Rose, David. Working with Discourse [M]. London & New York: Continuum, 2003.
- [4] White, Peter R. R. Appraisal Outline [M]. www.grammatics.Com/appraisal/, 2001.
- [5] 李荣娟. 英语专栏语篇中态度意义的评价理论视角[J]. 山东外语教学, 2005(4): 30-33.
- [6] 李战子. 话语的人际意义研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [7] 李战子. 身份策略的矛盾境地[J]. 外国语, 2004(5): 56-63.
- [8] 刘承宇. 英语报刊语篇评价系统与批评性阅读[4]: 25-29.
- [9] 刘世铸, 韩金龙. 新闻话语的评价系统[J]. 外语电话教学, 2004(8): 17-21.
- [10] 唐青叶. 书评的语类结构及其情态的力量动态阐释[J]. 外语学刊, 2004(1): 5-55.
- [11] 王德明, 等. 大学英语精读[M]. 第五册, (修订本). 上海: 上海教育出版社, 1999.
- [12] 王振华. 评价系统及其运作[J]. 外国语, 2001(6): 13-20.
- [13] 王振华. “硬新闻”的态度研究. 外语教学, 2004(9): 31-35.
- [14] 王振华. “自首”的系统功能语言学视角[J]. 现代外语, 2006(1): 1-9.
- [15] 杨信彰. 语篇中的评价性手段[J]. 外语与外语教学, 2003(1): 11-14.
- [16] 张汉熙, 王立礼. 高级英语[M]. 第一, 二册, (修订本). 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.

## An Analysis on Political Speech from the Perspective of Appraisal System

GUAN Shu-hong, WANG Ya-li, LUO Ling-juan

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

**Abstract:** The addresser delivers the political speech in order to expound his viewpoints and policies on the basis of the political situation home and abroad. The language of the speech has the functions of expressing affect, appealing and motivating feelings. The mode of the speech has both characteristics of oral and written discourse. According to the theory of Martin's appraisal system, the paper attempts to explore the appraisal resources and its function of expressing the addresser's position, viewpoint, and attitude.

**Key words:** political speech; appraisal system; attitude; engagement